

Aída Martínez-Gómez Gómez
amartinez-gomez@jjay.cuny.edu

Department of Modern Languages
John Jay College of Criminal Justice
524 West 59th Street; 7th floor
New York, NY 10019
(+ 1) 212-621-3755

EMPLOYMENT HISTORY IN HIGHER EDUCATION

JOHN JAY COLLEGE OF CRIMINAL JUSTICE – CITY UNIVERSITY OF NEW YORK Assistant Professor (tenure-track)	New York, USA Aug 2012-to date
MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES AT MONTEREY Adjunct Professor	Monterey, CA, USA Aug 2011-May 2012
UNIVERSITY OF ALICANTE Honorary instructor & collaborator Research and Teaching Fellow	Alicante, Spain May 2011-to date May 2007-Apr 2011

EDUCATION

Ph.D. in Translation and Interpreting <i>Summa Cum Laude</i> Doctoral dissertation: <i>La interpretación en instituciones penitenciarias. La relevancia del componente interpersonal en la calidad de la actuación de intérpretes naturales. [Interpreting in prison settings. The relevance of the interpersonal component in the quality of natural interpreters' performance]</i>	University of Alicante (Spain) 2009-2011
M.A. in Translation and Interpreting <i>Summa Cum Laude</i> Thesis: <i>La interpretación en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana. El tratamiento del componente lingüístico con fines integradores [Interpreting in Valencian prisons: language as an integration tool]</i>	University of Alicante (Spain) 2006-2009
B.A. in Translation and Interpreting Graduated with honors.	University of Alicante (Spain) 2001-2006

TEACHING EXPERIENCE

John Jay College of Criminal Justice	Aug 2012-to date
Undergraduate courses:	Translation I, Translation II, Legal Translation; Interpreting I, Interpreting II, Legal Interpreting I, Legal Interpreting II, Interpreting and Theory; Internship in Translation & Interpreting. Intermediate Spanish I.
Monterey Institute of International Studies	2011-2012
Graduate Courses:	Introduction to Translation into Spanish, Intermediate Translation into Spanish, Advanced Translation I into Spanish, Advanced Translation II into Spanish.

Graduate courses:	MA Thesis supervisor Translation Practicum coordinator MA Thesis coordinator
Undergraduate courses:	Information Resources for Translators Legal Translation I, Literary Translation II Consecutive Interpreting Techniques

SCHOLARLY RESEARCH

PUBLICATIONS**Peer-reviewed journal articles**

- Martínez-Gómez, A. (in press). Language, Translation and Interpreting Policies in Prisons: Protecting the Rights of Speakers of Non-Official Languages. *International Journal of the Sociology of Language*. Special issue: *Translation Policies and Minority Languages: Theory, Methods and Case Studies*, edited by M. S. Córdoba Serrano & O. Díaz Fouces.
- Martínez-Gómez, A. (2016). Facing face: non-professional interpreting in prison mental health interviews. *European Journal of Applied Linguistics*, 4(1), 93–115. Special issue: *Non-professional interpreting and translation: translational cultures in focus*, edited by F. Evrin & B. Meyer
- Martínez-Gómez, A. (2015). Invisible, visible or everywhere in between? Perceptions and actual behaviors of non-professional interpreters and interpreting users. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 175-194. Special issue: *Dialogue Interpreting*, edited by E. Dal Fovo & N.S.A. Niemants. <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/11859/5/Marti%CC%81nez-Go%CC%81mez.pdf>
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 205-222. Special issue: *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies*, edited by S. Rovira-Esteva; P. Orero & J. Franco Aixelá.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Interpreting in Prison Settings: An International Overview. *Interpreting*, 16(2), 233–259.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms? *The Journal of Specialized Translation*, 22, 174-193. http://www.iostrans.org/issue22/art_martinez.php

Peer-reviewed book chapters

- Martínez-Gómez, A. (2015). Interpreting quality in prison settings: a proposal for an assessment tool. In: C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A look around and ahead* (pp. 205-230). Berlin: Frank & Timme.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Non-professional Interpreters. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 417-431). New York: Routledge.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Prison settings. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 320-321). New York: Routledge.

Book chapters

- Martínez-Gómez, A. (2011). El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana [Ad hoc interpreters in prisons in the Spanish region of Valencia]. In J.L. Cifuentes Honrubia et al. (Eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje al profesor Enrique Alcaraz Varó*. (pp. 207-216). Alicante: Universidad de Alicante.
- Martínez-Gómez, A. (2010). La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas [Language integration in Spanish and European prisons]. In L. González & P. Hernández (Eds.), *El*

español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. (pp. 485-500). Madrid: Esletra.
http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/051_martinez.pdf

- Martínez-Gómez Gómez, A. (2010). The universalization of small spaces: Penal institutions as language and culture melting pots. In C. Iliescu Gheorghiu et al. (Eds.), *Las univerciudades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21st century: Translation and Globalization* (pp. 108-119). Alicante: Editorial Aguaclara.
- Martínez-Gómez Gómez, A., & Quevedo Garcia, V. (2008). Dead monkeys, beer bellies and other beauties: Idioms in monolingual and bilingual English-Spanish dictionaries. In P. Mogorrón Huerta & S. Mejri (Eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. (pp. 61-83). Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Estudio comparativo de la práctica de la interpretación sanitaria en la provincia de Alicante [Comparative study on health care interpreting practices in the province of Alicante]. In R. Monroy & A. Sánchez (Eds.), *25 años de lingüística en España: hitos y retos. 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges* (pp. 1047- 1052). Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). La interpretación telefónica en los servicios de atención al inmigrante de Castilla-La Mancha [Telephone interpreting in services for immigrants in the Spanish region of Castilla-La Mancha]. In C. Valero-Garcés (Ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas. Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Research and Alliances*. (pp. 338-353). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Las nuevas tecnologías como alternativa (in)viabile a la interpretación en el ámbito sanitario [New technologies as an (un)feasible alternative to interpreting in health care settings]. In M.A. Campos & A. Gómez (Eds.), *The Language of Health Care*. Alicante: IULMA.

Edited book

- Iliescu Gheorghiu, C., Martínez-Gómez Gómez, A., & Niño Moral, D. (eds.) (2010). *Las univerciudades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21st century: Translation and Globalization*. Alicante: Editorial Aguaclara.

Book reviews

- Martínez-Gómez Gómez, A. (2013). [Review of] Boéri, Julie & Carol Maier (eds.) (2010) *Compromiso social y Traducción/Interpretación. Translation/Interpreting and Social Activism*. Granada: ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad. *Quaderns: revista de traducció*, 20, 296-298
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2009). [Review of] Kenny, Dorothy & Kyongjoo Ryou (eds.) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 1, 202- 206.

Article in non-scholarly print

- Martínez-Gómez, A. (2015). New approaches to the study of non-professional interpreting. *EST Newsletter (Newsletter of the European Society of Translation Studies)*, 47 (November 2015), 22-23.

CONFERENCE PRESENTATIONS (without publication)

- 2016 "Training the interpreters of tomorrow: former child language brokers in the interpreting classroom". Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.
- 2016 Panel organizer and co-chair. "Voluntary and non-professional interpreting within the framework of Critical Link International: reconciling research and practice in the pursue of professionalization". Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.

- 2016 "Interpreter training for heritage learners and child language brokers". Annual Symposium of the New York Circle of Translators: Professionalization in Translation and Interpreting. John Jay College of Criminal Justice, New York, June 8, 2016.
- 2016 "Rethinking the interpreter's role: lessons from non-professionals". 3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), Winterthur (Switzerland), May 5-7, 2016.
- 2016 "Redefining community interpreting through the experiences of young natural interpreters". 8th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. Middlebury Institute of International Studies at Monterey (California), March 30-April 2, 2016.
- 2015 "Towards a broader view of dialogue interpreting: foregrounding primary participants". IATIS 5th International Conference. Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte (Brazil), July 7-10, 2015.
- 2015 "Compliance with the law: Challenges in providing language access at the last stages of the criminal justice process". Law and Society Association 2015 Annual Meeting, Seattle, May 28-31, 2015.
- 2014 "Communication rights of foreign prisoners: an international overview of legislation and actual practices". 11th Biennial International Conference of John Jay College of Criminal Justice. Athens, June 11-14, 2014
- 2014 "The good, the bad and the ugly: The quality of non-professional interpreting in prison settings". 2nd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim (Germany). May 29-31, 2014.
- 2014 "El español en las instituciones académicas internacionales. Panorama actual, balance(s), críticas, perspectivas". 5th International Conference "El español, lengua de traducción". Instituto Cervantes, April 25-26, 2014 (invited).
- 2014 "Reshaping theory in dialogue interpreting: Collaborative participation patterns in the construction of meaning". 7th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. New York University, April 3-5, 2014.
- 2013 "How much mediation is there in interpreting in prison settings? An analysis of the role of ad hoc prison interpreters". *7th Conference of the European Society of Translation Studies*. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim (Germany). August 2013.
- 2013 "Assessing natural interpreters' strengths and weaknesses: A proposal for a training course in prison settings". *7th International Critical Link Conference*. Glendon College, Toronto (Canada). June 2013.
- 2012 "Es mi compañero de chabolo (He's my cellie). The issue of trust in interpreting in prison settings". IATIS 4th International Conference. Queens University, Belfast (UK). July 2012.
- 2012 "Reflecting upon the process: a time-management experience in the legal translation classroom". *First International Conference on Research into the Didactics of Translation (didTRAD)*. Universitat Autònoma de Barcelona (Spain). June 2012.
- 2011 "La interpretación social para grupos sociales poco visibles: El panorama internacional de la interpretación en el ámbito penitenciario". *Found in Translation Lecture Series*. Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA. November 2011. (Invited)
- 2011 "La relevancia relativa de los parámetros de calidad en la interpretación en los servicios públicos: perspectivas de los colectivos implicados". *Second International Conference on Interpreting Quality*. University of Granada (Spain). March 2011.
- 2010 "Behind bars and across languages: Interpreting in world prisons". *6th International Critical Link Conference*. Aston University, Birmingham (UK). July 2010.
- 2010 "Internos de origen musulmán en centros penitenciarios valencianos: aspectos lingüísticos, culturales y sociales". *III foro cívico para la prevención del racismo y la intolerancia en la Comunidad Valenciana*. University of Alicante - Sede Ciudad de Alicante (Spain). May 2010. (Invited)
- 2010 "La mediación interlingüística en la administración de Justicia: Centros penitenciarios". *La mediación interlingüística en la administración de justicia*. University of Alicante (Spain). April 2010. (Invited)

- 2009 “Beyond the bar... behind bars: A case study of translation and interpreting in Spanish prisons”. *1st EULITA Conference. Aspects of Legal Translation and Interpreting*. Lessius College, Antwerp (Belgium). November 2009. (Invited)

GRANTS, FELLOWSHIPS AND AWARDS

Awards

- 2016 Distinguished Service to Students Award. John Jay College of Criminal Justice. March 2016.
 2015 Award for Excellence in PhD studies in the field of Translation and Interpretation. University of Alicante (Spain). December 2015.

Research grants and fellowships

- 2016-2017 *Reshaping language interpreting pedagogy through students’ self-perception of their role as ad hoc interpreters*. Institute for Language Education in Transcultural Context. (Funded: Oct 2016-Dec 2017). Amount: \$2,000
 2015 *Understanding the role of young natural interpreters*. Faculty Scholarship Program, Office for the Advancement of Research, John Jay College. (Funded: August 2015). Amount: \$670
 2015 Faculty Fellowship Publication Program. Office of the Dean for Recruitment and Diversity – CUNY.
 2014 Challenging Norms in Interpreting in Prison Settings: The Role of Non-Professional Interpreters, PSC CUNY Cycle 45 Traditional B Award. (Funded: July 1, 2014- June 30, 2015). Amount: \$5,962
 2013 Research on Non-Professional Interpreters: Looking at the Past to Build the Future, PSC CUNY Cycle 44 Traditional B Award. (Funded: July 1, 2013 - June 30, 2014). Amount: \$3,990
 2007-2011 Ph.D. fellowship. Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario [National Program for University Faculty Training], Spanish Ministry of Education, (Funded: May 1, 2007 - April 30, 2011). Amount: \$75,000

Travel grants

- 2016 Enhanced Travel Award. Office for the Advancement of Research, John Jay College of Criminal Justice - CUNY. (Funded: May 5-7, 2016). Amount: \$1,000.00
 2015 William Stewart Travel Award. CUNY Academy for the Humanities and Sciences. (Funded: July 7-10, 2015). Amount: \$500.00
 2014 Conference travel subvention, 11th Biennial International Conference of John Jay College of Criminal Justice. (Funded: June 11-14, 2014). Amount: \$2,000.00
 2013 CAT Travel Fellowship - Paper Presentation Funding, Center for the Advancement of Teaching, John Jay College of Criminal Justice - CUNY. (Funded: June 17, 2013 - June 21, 2013).

Student-related grants

- 2016 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Amount: \$250. Funding for guest lecture: “Reported threats: The routinization of violence in Central America”, by Dr. Susan Berk-Seligson. John Jay College, December 5th, 2016.
 2016 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Amount: \$250. Funding for improv theater workshop for interpreting students. John Jay College, April 18th, 2016.
 2015 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Amount: \$250. Funding for students’ visit to the UN Headquarters. New York, May 8th, 2015.
 2015 Pedagogy & Technology Training (PATT) Grant. Pedagogy and Technology Training Program, John Jay College. Amount: approx. \$600. Funding for 25 headsets for interpreting training.

ACADEMIC SERVICE

John Jay College of Criminal Justice

College-wide:

Program coordination

BA in Spanish	Coordinator	2015-to date
Certificate Programs in Legal Translation and/or Interpretation	Coordinator	2012-to date

Committees

Faculty Senate	Member	2016-to date
College Council	Member	2016-to date
Committee on Student Evaluation of Faculty	Member	2016-to date
Undergraduate Curriculum & Academic Standards Committee (UCASC)	Member	2014-to date
Provost's Taskforce on the Student Evaluation of Faculty Online	Member	2013-2016

Student mentorship

<i>Adelante!</i> Latina/o student leadership program	Mentor	2015-to date
ACE program	Mentor	2016-to date

Department-wide

Committees

Department Personnel and Budget Committee	Member	2013-to date
Department Assessment Committee	Member	2012-to date
Department Curriculum Committee	Member	2012-to date
Department Grade Appeals Committee	Member	2012-to date

Academic coordination

Placement exams	Coordinator	2013-to date
-----------------	-------------	--------------

Monterey Institute of International Studies

College-wide:

Interpreting Curriculum Committee	Member	2011-2012
Advanced Entry and Professional Exams for Translation	External examiner	2012-2013

SERVICE TO THE PROFESSION

Executive positions

Advisory Committee on Non-Professional Interpreting and Translation	Member	2016-to date
Society for the Study of Translation and Interpreting (SSTI) (National Association of Judiciary Interpreters and Translators, NAJIT)	Vice-President	2015-to date
American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)	Executive Board Member	2015-to date
<i>MonTI – Monographs in Translation and Interpreting</i> (international peer-reviewed journal)	Editorial Board Member	2014-to date

Service to academic journals

<i>Translation and Interpreting studies</i> (international peer-reviewed journal)	Peer reviewer	2016-to date
<i>Perspectives: Studies in Translatology</i> (international peer-reviewed journal)	Peer reviewer	2014-to date
<i>MonTI – Monographs in Translation and Interpreting</i> (international peer-reviewed journal)	Editorial Collaborator	2007-2013

Professional certifications

Certified Spanish Court Interpreter
New York State Unified Court System. 2016-to date

English-Spanish sworn translator and interpreter
Ministry of Foreign Affairs (Spain) 2006-to date

Professional and academic memberships

- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
- European Society of Translation Studies (EST)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)